

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКОЙ

А.Л. Васина, г. Благовещенск

Каждая культура имеет свою языковую систему. В различных научных направлениях встречается множество определений языка, но все они сходятся в главном: язык не существует вне культуры, это один из важнейших ее компонентов, форма проявления культурно-специфической человеческой деятельности.

Из всех уровней языковой структуры наиболее тесная и яркая связь языка и культуры проявляется на уровне фразеологии. Именно во фразеологизмах наиболее часто отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история народа.

В вербальной коммуникации фразеологизмам принадлежит особая роль. Они не просто передают обычную информацию, но и оказывают воздействие на чувства и воображение реципиента. Многие писатели и ораторы специально насыщают свои тексты такими средствами, чтобы создать желаемый эффект, и надлежащее воспроизведение фразеологизмов составляет одну из важнейших задач переводчика. Сложность такой задачи заключается в том, что фразеологические единицы сами по себе трудно поддаются переводу. Это связано с проблемой восприятия, понимания распознанной единицы, передачи ее экспрессивно-стилистической функции. Однако, намного сложнее перевод в тех случаях, когда фразеологизм отличается национально-культурным своеобразием, имеет культурный компонент. В этом случае становится очевидным то, что абсолютно точный перевод здесь будет невозможен из-за разных картин мира, существующих в языках. Перевод таких устойчивых словосочетаний требует особого подхода.

Во многих теоретических работах по переводу рассматриваются вопросы передачи фразеологизмов (А.В. Кунин, А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. Переводческая стратегия выбирается в зависимости от свойств ФЕ (степени смысловой слитности, наличия или утраты внутренней формы, образности).

Подробно рассматриваются вопросы перевода ФЕ в книге С. Влахова и С. Флорина "Непереводимое в переводе". Авторы различают фразеологический (использование эквивалента и аналога) и нефразеологический (калькирование, лексический, описательный) переводы.

Они не выделяют отдельно перевод ФЕ с культурной семантикой, но перевод подобных ФЕ и перевод реалий имеет некоторые общие критерии, так как национально-культурная специфика фразеологизмов часто определяется наличием именно этого компонента.

При переводе реалий авторы отмечают две основные трудности: 1) отсутствие соответствия в П.Я. и 2) необходимость передачи не только семантики реалии, но и ее коннотации. Среди различных средств они рекомендуют применять описательный перевод, перевод при помощи аналогов, калькирование и контекстуальный перевод.

Вопрос о передаче ФЕ с культурно значимым компонентом разработан в настоящее время недостаточно полно. Однако в последнее время этому вопросу уделяется все большее внимание. Еще Е.А. Найда справедливо отмечал, что культурные различия могут создавать гораздо большие трудности при переводе, нежели разница в языковых структурах.

Вопросы перевода фразеологизмов с национально культурной семантикой на материале немецкого языка рассматривались Д.Г. Мальцевой. Автор на конкретных примерах с привлечением большого количества материала показывает важность знания фактов истории и культуры страны изучаемого языка, знакомства

с национальными традициями. Это часто служит критерием точности или неточности при передаче ФЕ с национально культурным компонентом. В своей работе она делает вывод, что большинство ФЕ с национально-культурной семантикой передается на русский язык нефразеологическим путем с помощью калькирования и описательного перевода:

"Sie glaubt den Hasen schon in der Pfanne" – она поверила в это, уже на сковороде;  
"Schenken Sie mir reinen Wein" – скажите мне истинную правду, не скрывайте от меня ничего.

Вопрос о переводе немецких фразеологизмов с национально-культурным компонентом рассматривает в своей книге «Пособие по переводу с немецкого языка» З.Е. Роганова. По ее мнению, национальный колорит ФЕ может быть обусловлен 1) специфической окраской отдельного компонента (реалия, имя собственное) или же 2) характером самой единицы, связанной тем или иным путём с национальными особенностями соответствующего народа. Реалия (и имя собственное), как считает она, утрачивает тем большую часть своего значения, чем теснее связь между компонентами, то есть чем выше степень слитности всего сочетания. Однако, утрачивая позже полностью семантику, реалии сохраняют почти всегда если не весь колорит, то какой-то отблеск его. И отсюда – основная трудность перевода таких единиц: их нельзя передавать эквивалентами, так как эквивалентность предполагает идентичность всех показателей, в том числе и национальной окраски, а это практически невозможно. Автор приходит к выводу, что немецкий колорит нельзя подменять русским: лучше вообще отказаться от передачи национального обличия подлинника, так как это может испортить весь перевод. Так, фразеологизм с национально-культурным компонентом «Eulen nach Athen tragen» следует переводить не семантическим эквивалентом «ехать в Тулу со своим самоваром», а калькой «везти сов в Афины».